

# Regionalnachrichten : Spanien, Andorra, Portugal = Informations régionales : Espagne

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# SPANIEN - ESPAGNE ANDORRA - PORTUGAL



N° 3/ 15- 6- 2011

## EDITORIAL



Antonia Kuhn

### Multi-Sprache

Zugegeben, es hat Vorteile, Kinder auf einer Mittelmeer-Insel heranwachsen zu lassen. Schliesslich haben sie ein schönes Leben hier. Ein tolles Freizeitangebot, eine kosmopolitische Umgebung, Jugendjahre ohne Hektik und Stress. Was, zum Kuckuck, will man mehr? Schliesslich kriegt nicht jeder Knirps so ganz nebenbei ein paar Sprachen mit. Müssen andere hart arbeiten, um sich im Urlaub halbwegs verständlichen durchzuschlagen. Nicht so Residenten-Kinder. Da gibt es kleine Inder, die fließend spanisch und englisch sprechen, Japaner, die nebst ihrer eigenen Sprache «mallorquin» fabulieren und junge Deutsche, die mit perfektem Englisch verblüffen.

Mein Sohn kam mit neun auf die Insel. Englisch kannte er nur von TV-Comics und spanisch kam ihm eher spanisch vor. Eine Internationale Schule sorgte für Abhilfe: Unterricht in Englisch - Deutsch und Spanisch als weitere Fächer.

Einige Jahre später wusste er sich mitzuteilen. In verschiedenen Sprachen, versteht sich. Im Normalfall tönte dies etwa so: „Hoi, wie goht's, I'm fine, el próximo sábado me iré a la fiesta de mi amigo...“

Bei den Examen komplizierte sich die Sache. Prüfungsfach Spanisch, wollte mein Sohn unter der Kategorie „Zweitsprache“ ablegen. Deutsch hätte er am liebsten als „Drittssprache“ klassiert und Englisch, die Sprache, in der er beinahe den gesamten Schulunterricht absolviert hatte? „Ich bin ja schliesslich kein Engländer,“ argumentierte er. Jetzt endlich begriff auch ich, was mein Sohn wirklich spricht: Multi-Sprache.

### Multilangue

*Il faut l'admettre, il y a des avantages à laisser grandir ses enfants sur une île de la Méditerranée. Finalement, ils jouissent d'une belle vie ici. Une extraordinaire liberté, un environnement cosmopolite, une jeunesse sans remous ni stress. Que demander de plus ? Et en fin de compte, le petit bout d'homme apprend plusieurs langues sans avoir l'air d'y toucher. Alors que les autres doivent travailler dur pour arriver à se faire médiocrement comprendre en vacances, ce n'est pas le cas des enfants de résidents. Il y a de petits Indiens qui parlent couramment l'espagnol et l'anglais, des Japonais qui, à côté de leur propre langue, racontent des histoires en majorquin et de jeunes Allemands qui vous épatent dans un anglais parfait.*

*Mon fils avait neuf ans quand il est arrivé sur l'île. Il ne connaissait l'anglais qu'au travers des dessins animés et l'espagnol lui vint naturellement. Une école internationale remédia à ses lacunes: enseignement en anglais, allemand et espagnol comme matières complémentaires.*

*Quelques années plus tard, il savait communiquer. En plusieurs langues, s'entend. Normalement, cela donnait à peu près ceci : « Hoi, wi goht's, I'm fine, el proximo sabado me iré a la fiesta de mi amigo... »*

*Aux examens, cela se compliqua un peu. Concernant l'épreuve d'espagnol, mon fils pensait la passer comme « deuxième langue ». Il aurait bien voulu classer l'allemand comme « troisième langue » et l'anglais, la langue dans laquelle il avait suivi l'enseignement ? « Mais je ne suis pas anglais » argumenta-t-il. A présent, je comprends enfin ce que mon fils parle vraiment : la multilangue.*

ANTONIA KUHN

Schweizer Konsulat  
Barcelona  
Neuer Generalkonsul

Consulat Suisse  
Barcelona  
Nouveau Consul Général

Seit vergangenem Mai hat das Schweizer Konsulat in Barcelona einen neuen Generalkonsul: Pascal Décosterd aus Thioleyres/VD.

1955 in Lausanne geboren, ist Décosterd 1976 ins Auswärtige Amt eingetreten. Vor seinem ersten Ausland-Einsatz in London war er in Bern tätig. Darauf folgten Stationen in der ganzen Welt: Zuerst Teheran und Beirut, dann Colombo, Buenos Aires, Havanna, Antananarivo, Singapur, Kairo, Luxemburg und Dakar.

Bevor der verheiratete Pascal Décosterd seine neue Aufgabe in Barcelona übernahm, war er während drei Jahren wieder in der Heimat tätig und in Bern von 2007 bis 2010 verantwortlich für die Abteilung Finanzen und Personal-Administration.

Depuis le mois de mai, le Consulat général à Barcelone est dirigé par un nouveau Consul général : M. Pascal Décosterd de Thioleyres/VD.

Né en 1955 à Lausanne, M. Décosterd est entré aux Affaires étrangères en 1976.

Après une première affectation à Londres, il a exercé ses fonctions à Berne. Ensuite, il a été transféré d'abord à Téhéran et Beyrouth, puis successivement à Colombo, Buenos Aires, La Havane, Antananarivo, Singapour, Le Caire, Luxembourg et Dakar.

Avant de prendre son nouveau poste à Barcelone, Pascal Décosterd, qui est marié, a travaillé à Berne pendant trois ans (de 2007 à 2010) au DFAE pour la Division des finances et l'Administration du personnel.



Pascal Décosterd, unser neuer Generalkonsul in Barcelona

Pascal Décosterd, notre nouveau Consul Général à Barcelone

## CH-VERTRETUNGEN / CH-REPRESENTATIONS

**Embajada Suiza, Madrid**  
C/Nuñez de Balboa, 35 - 7°  
28001 Madrid  
Tel. 91436960  
Fax: 91436980  
E-mail:  
mad.vertretung@eda.admin.ch  
www.lazossuizos.com  
www.eda.admin.ch/madrid

**Consulado General, Barcelona**  
Gran Via Carlos III, 94-7°  
08020 Barcelona  
Tel.:934090650, Fax:934906598  
E-mail:  
bar.vertretung@eda.admin.ch

**Embaixada da Suíça Lissabon**  
Travessa do Jardim, 17  
1350-185 Lisboa  
Tel. 213 944 090/Fax 213 955 945  
E-Mail:  
lis.vertretung@eda.admin.ch

**Honorakonsulat Andorra:**  
Eric Auderset  
c/o Crowne Plaza Andorra  
Carrer Prat de la Creu, 88  
500 Andorra la Vella  
Tel. 00376 871 385  
Fax 00376 871 332  
E-Mail:  
andorra@honorarvertretung.ch

**Schweizervereine Spanien:**

**Sociedad Suiza Barcelona**  
Präsidentin: Carolina Bähr, Tel.  
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

**Sociedad Suiza de Beneficencia**  
Präs.: Jorge Schiffer, Sevilla, Tel. 954097342  
Asoc. Antiguos Alumnos Escuela Suiza Barcelona Präs.: Xavier Pons-Formosa <xavier.pons-formosa@telefonica.net>

**Soc. Helvetica de Beneficencia**  
Präs.: Hanspeter Schori, Tel. 934140624 <hpschori@maquinariasuiza.com>

**Club Suizo Balear, Mallorca**  
Präsident: Claudio Bornand <claudiobornandhess@gmail.com>

**Club Suizo Costa Blanca**  
Präsidentin: Hélène Huguet, Tel. 96649 7783 <helene.huguet@clubsuizo.info>

**L'Amicale de la Colline**  
Präs.: Jean-Paul Räss, Tel. 966718538 <raess\_jean\_paul@hotmail.fr>

**Club Suizo Costa del Sol, Malaga**  
Präsident. Max Graber, Torre del Mar Tel. 952030577, <magrab@terra.es>

**Club Suizo Gran Canaria**  
Präs.: Walter Schweizer, Tel. 928151429 <w.schweizer@terra.es>

**www.ibiza-schweizertreff.ch**  
Simone Steiner, Tel: 971335944  
E-Mail: info@ibiza-schweizertreff.ch

**Club Suizo de Rojas, Rojas**  
Präsidentin: Nicole Ammann  
Tel. 966194704. <info@shenxing.nl>

**Asociación Helvetia, Madrid**  
Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872  
info@clubsuizomadrid.org

**Asoc. Suiza de Beneficencia, Madrid**  
Präs.: Norbert Niederberger, Tel. 916200 533,  
<nniederberger@teleline.es>

**Asoc. de Damas Suizas, Madrid**  
Präs.: Brigte Stürm, Tel. 916236796  
<germanbrigite@wanadoo.es>

**Asoc. Economica Hispano-Suiza**  
Präs.: Michele Pedrocchi, Barcelona  
<aehs@aehs.info>

**Portugal:**

**Société Suisse de Lisbonne**  
Präsident: Gregor Zemp, Tel. 964592495  
<info@clubsuisse-pt.com>

**Club Suisse de Porto**  
Präsidentin: Doris Kunz, Tel. 229967923  
<clubsuisseporto@gmail.com>

**Camara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal**, Präs.: Miguel Cardoso Peres Tel. 213143181,  
<info@camsuica.com>

**Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa:**  
Präs.: Vincent Ruesch,  
<vor@netcabo.pt>

SCHWEIZER SCHULEN/ÉCOLES SUISSES

**Escuela Suiza de Barcelona**  
Direktion: Claudia Sulzer  
Fax: 932096965  
<info@escuelasuizabcn.es>

**Asoc. Colegio Suizo de Madrid**  
Präs.: Marco Athos Rizzi  
Tel. 916505818  
<secretaria@colegiosuizomadrid.com>

AUSLANDSCHWEIZERRAT

**Auslandschweizerräte Spanien:**

Rita Strassmann, Vinalopo Mitja  
36 Ap 169  
03750 Pedreguer  
E-Mail. ritastrass@gmail.com

Dr. André Bolliger, Cortijo Cuesta  
de la Caldera s/n  
18711 Rambla del Agua-Rubite

Tel: 958349345,  
Fax 958 349 097  
abolliger@swisspsy.net  
www.swisspsy.net

Audrey Ruchet Bach, Tallers 35 1-1  
08001 Barcelona  
Tel. 672 451 161  
<audreybach@yahoo.fr>

Dr. Adrian Beer, Av. Dr. Severo  
Ochoa, 29 - Ático  
28100 Alcobendas (Madrid)  
Tel: 914905930  
<drabeeraso@gmail.com>

**Auslandschweizerrat Portugal:**

Bruno W. Lehmann  
Estoril, Portugal  
<bruno.lehmann1@gmail.com>

REDAKTION/RÉDACTION REGIONALE

Antonia Kuhn  
Calle Salud 82  
07015 Palma de Mallorca  
Balears

Tel. 676 32 11 12  
Tel. + Fax: 971 45 57 36  
chrevue.kuhn@gmail.com

Übersetzungen/Traductions:  
Béatrice Peissard

**Redaktionsschluss  
Regionalnachrichten Nr. 5**  
30.9. 2011 - Publikation 16.11. 2011

**Delai de rédaction  
pages régionales Nr. 5 :**  
30.9. 2011 - Edition 16.11. 2011

**Anzeigenschluss Nr. 4**  
30.9. 2011 - Publikation 16. 11. 2011  
**Delai des Annonces**  
30. 9. 2011 - Edition 16.11. 2011

*Schweizer Vereine* **Präsidentenkonferenz an der  
Costa Blanca 29. 9. - 2. 10. 2011**

Blick auf Denia : Hier findet vom 29. 9. bis 2.10. 2011 die Iberische Präsidentenkonferenz statt. Erfahrungsaustausch, Info der Aso und ein Podiumsgespräch mit CH-Politikerinnen bestimmen den offiziellen Teil, ein Kulturprogramm ist für den nächsten Tag vorgesehen. Gastgeber ist der Club Suizo Costa Blanca, derzeit mit der Organisation des Events beschäftigt. Eine Ausstellung von Künstlerinnen des Clubs bildet den optischen Rahmen für das Podiumsgespräch im Hotel Danya. Beim anschliessenden Aperitif wirbt der «Infotisch Tourismus Denia» für die Region.

Das Kulturprogramm und das offizielle Nachtessen ist auch für Mitglieder offen, zum Podiumsgespräch sind alle Interessierten eingeladen. Details sind beim Club Suizo Costa Blanca zu erfahren: tel. 96 6497783 oder helene.huguet@clubsuizo.info

*Sociétés Suisses* **Conférence des présidents,  
Costa Blanca 29. 9. - 2. 10. 2011**

*Coup d'oeil sur Denia où se tiendra la Conférence des présidents ibériques du 29.9.2011 au 02.10.2011. Echange d'expériences, information de l'Organisation des Suisses de l'étranger ainsi qu'une tribune avec des politiciens suisses constitueront la partie officielle alors qu'un programme culturel est prévu le jour suivant.*

*L'hôte sera le Club Suisse de la Costa Bianca qui s'occupe de l'organisation de l'événement. Une exposition des artistes du club servira de cadre aux entretiens à l'hôtel Danya. Au cours de l'apéritif, une « table-info du tourisme de Denia » fera la promotion de la région. Le programme culturel et le repas officiel sont ouverts aux membres, tous les intéressés sont invités aux entretiens. Les détails peuvent être obtenus auprès du Club Suizo Costa Blanca, tel. 96 6497783, helene.huguet@clubsuizo.info*

*Honorarkonsulat  
Valencia Büro zu*

Das Büro des Honorarkonsulats in Valencia wurde per 31. Mai 2011 geschlossen. Ein herzliches Dankeschön geht an Frau Rufina Salcedo, welche 15 Jahre für das Konsulat gearbeitet hat. Herr Michel Grin wird seine Aufgabe als Honorarkonsul weiterführen. Sein Kontakt: **valencia@honorarvertretung.ch**

Für die Ausstellung von Ausweisschriften (Pass, Identitätskarte, Laissez-passer), Zivilstandsangelegenheiten, Visa Beglaubigungen, etc. ist das Generalkonsulat in Barcelona zuständig. Für die Beglaubigung der Lebensbescheinigungen aus der Schweiz kontaktieren Sie bitte Ihre zuständige Gemeinde (Ayuntamiento/Juzgado).

*Consulat honoraire  
Valencia Bureau fermé*

*Le bureau du Consulat honoraire de Valencia fermera ses portes au 31.05.2011. Un grand merci à Mme Rufina Salcedo qui a travaillé pendant quinze ans auprès du consulat. M. Michel Grin continuera ses fonctions comme consul honoraire.*

*Contact : valencia @honorar-vertretung.ch. Pour l'obtention des pièces d'identité (passeports, cartes d'identité, laissez-passer), c'est toujours le Consulat général à Barcelone qui est compétent. Pour l'attestation officielle des certificats de vie suisses, il faut dorénavant s'adresser aux instances officielles (Ayuntamiento ou Juzgados).*

## Neuer Direktor an der Schweizer Schule Madrid Von Kolumbien nach Spanien

Thomas Schwarb, 43, bis anhin pädagogischer Leiter der Sekundarstufe an der Schweizerschule in Bogotá, ist der neue Direktor des «Colegio Suizo» in Madrid.

Ein Pädagoge mit viel Erfahrung: Er ist in der Volks-, Maturitäts-, und Berufsschule, in der Erwachsenenbildung und in der Forschung tätig gewesen. Ausserdem hat er eine Führungsausbildung mit erfolgreichem Abschluss als Executive MBA für Non-Profit Organisationen hinter sich. Dank seiner integrierenden Persönlichkeit fällt es ihm leicht, Menschen in einem Team zusammenzubringen und für ein gemeinsames Ziel zu begeistern.

«Ich bin es gewohnt, Verantwortung zu übernehmen, langfristige Ziele zu setzen und diese hartnäckig und mit gesundem Menschenverstand zu verfolgen», sagt er, «meine Arbeitsmotivation beziehe ich aus einer anspruchsvollen Aufgabenstellung, aus dem Kontakt mit Menschen und aus fortschrittlichen Ideen.»

Mit Thomas Schwarb hat die Schweizerschule Madrid einen weltoffenen Leiter: «Ich spüre was trendy ist und besitze vielfältige Interessen, von der Natur über Wirtschaft bis hin zur Kultur und gesellschaftspolitischen Aspekten.»

## Nouveau directeur de l'École Suisse Madrid De Colombia à Espagne

Thomas Schwarb, 43, jusque à présent directeur du niveau secondaire de l'École suisse de Bogota, est le nouveau directeur du «Colegio Suizo» de Madrid.

Un pédagogue qui a beaucoup d'expérience : il a travaillé dans l'enseignement public, gymnasial et professionnel, dans la formation des adultes et dans la recherche.

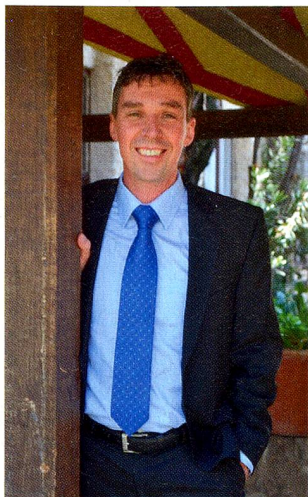
En plus, il a suivi avec succès une formation de directeur comme « Executive MBA » pour des organisations à but non lucratif.

Grâce à sa personnalité intégrable, il lui est aisé d'amener les gens à travailler ensemble et à s'enthousiasmer pour un but commun.

« Je suis accoutumé à prendre des responsabilités, à me fixer des objectifs à long terme et à les poursuivre avec opiniâtreté et avec un bon sens commun » déclare-t-il. « Ma motivation au travail repose sur un sens du devoir exigeant, sur le contact humain et sur des idées avancées ».

Avec Thomas Schwarb, l'École suisse de Madrid a trouvé un directeur ouvert au monde : « je flaire ce qui est « tendance » et j'ai des intérêts multiples, de la nature à l'économie jusqu'à la culture et aux aspects politico-sociaux ».

ANTONIA KUHN



Thomas Schwarb, Colegio Suizo

## Portrait - Auslandschweizer/Suisses de l'étranger Katja Wöhr - das Salz des Lebens/ Le sel de la vie

Sie verdiente in der Tourismusbranche ihr Brot - heute ist Katja Wöhr selbständige Salzproduzentin auf Mallorca: Ihr Flor de Sal des Trenc wird weltweit exportiert.

Zehn Jahre sind es her. Katja Wöhr schaute südfranzösischen Salzbauern bei der Ernte zu - und war fasziniert. Blitzartig wusste sie: «Das ist meine Zukunft». Mit 150 Euro in der Tasche reiste die Schweizerin nach Mallorca. Hier fand sie, was künftig ihr Leben bestimmen sollte - Es Trenc, den schönsten Strand der Insel mit seinen Salinen.

Nur zwei Jahre später wurde Katja Wöhr auf der Insel als «innovative Unternehmerin» ausgezeichnet. Ihr Flor de Sal, hat sie in Zusammenarbeit mit dem britischen Sternekoch Marc Fosh aromatisiert: Hibiskus, schwarze Oliven, mediterrane Kräutermischung und Curry geben den feinen Salzkristallen ihre besondere Note.

In Bellinzona geboren, ist die frühere Weltenbummlerin Katja heute im mallorquinischen Städtchen Söller sesshaft. «Inzwischen voll integriert», wie sie sagt, «auch wenn dies zu Beginn nicht ganz einfach war». Ihre Tochter Florencia spricht in der Schule mallorquinisch, redet spanisch mit ihrem Vater und deutsch mit der Mama... AK



Katja Wöhr: Salzerente/Récolte du sel

Après avoir gagné sa vie dans la branche du tourisme, Katja Wöhr est devenue productrice indépendante de sel à Majorque : sa « Flor de Sal des Trenc » est exportée dans le monde entier.

Il y a dix ans, Katja Wöhr a assisté, fascinée, à la récolte du sel dans le sud de la France. Elle comprit tout de suite que ce serait son destin. Avec dix francs en poche, la Suissesse se rendit à Majorque. Là, elle trouva ce qui devait devenir le sens de sa vie - Es Trenc, la plus belle plage de l'île et ses salines.

Deux ans plus tard, Katja Wöhr était distinguée comme « cheffe d'entreprise novatrice ». En collaboration avec le chef étoilé Marc Fosh, elle a aromatisé sa fleur de sel à l'hibiscus, aux olives noires, aux herbes méditerranéennes et au curry qui confèrent à son sel cristallisé sa note particulière.

Née à Bellinzona, Katja, l'ancienne baroudeuse est aujourd'hui établie dans la petite ville majorquine de Söller. « Entretemps totalement intégrée », comme elle le dit, « même si au début cela n'a pas été facile ». Sa fille Florencia parle le majorquin à l'école, l'espagnol avec son père et l'allemand avec Maman...AK

## Rechtsfragen Einkommenssteuer

Die Einkommensteuer ist jene Steuer, welche die weltweit erzielten Einkommen von in Spanien residierenden Personen erfasst: Arbeitserträge (Löhne, Pensionen, usw), Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (Dividenden von Aktien, Zinsen von Bankkonten, usw), Einkünfte aus Betriebs- oder Berufstätigkeiten, Vermögensgewinne oder -verluste (Vermögensveräusserungen, Prämien) und gesetzlich festgesetzten Einkommensanrechnungen.

Das Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Spanien und der Schweiz bestimmt die steuerrechtlichen Pflichten bei Einkommen und Vermögen, wenn von beiden Staaten besteuert wird. Beispiel: Einkommen von Grundstücken (Miete, Vermögensgewinne) sind in jenem Staate zu besteuern in welchem sie liegen; diese Einkommen müssen aber ebenfalls im Wohnsitzstaat deklariert werden, ohne dort jedoch besteuert zu

werden. Die Arbeitserträge sind, mit wenigen Ausnahmen, im Wohnsitzstaat zu versteuern. Immobilien sind in jenem Staate in welchem sie liegen zu versteuern. Zu beachten: Spanien erhebt heutzutage keine Steuern über das Vermögen. Die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen sind im Wohnsitzstaat zu besteuern, und die entsprechende Rückerstattung der bezahlten Quellensteuer kann jeweils beim spanischen Steueramt beantragt werden.

Die Einkommensteuer muss einer Bank oder dem Steueramt jährlich zwischen dem 1. April und dem 30. Juni mittels Formular 100 eingereicht werden. Sie umfasst die erzielten Einkommen des vorherigen Jahres. Unter bestimmten Umständen ist es auch möglich einen Entwurf der Steuererklärung vom spanischen Steueramt zu erhalten und diesen gegebenenfalls nur noch zu bestätigen.

### Rechtsauskünfte

Amat & Keller,  
Paseo de la Habana 190, Bajo 2  
28036 Madrid, Tel. 913593262  
E-mail: e.keller@amatykeller.com

## Questions de droit L'impôt sur le revenu

*Cet impôt concerne les revenus universels obtenus par les personnes physiques résidant en Espagne: les revenus du travail (salaires, pensions, etc.), les rendements de la fortune mobilière (dividendes d'actions, intérêts de comptes bancaires, etc.), les produits d'activités (entrepreneurs, indépendants), les gains et pertes de fortune (transmissions de biens, certaines primes) et les imputations de revenus établies par loi.*

*La Convention sur la double imposition entre l'Espagne et la Suisse règle les obligations fiscales en matière de revenu et de fortune, lorsque les deux États sont concernés: elle établit par exemple que les revenus de biens immeubles (loyers, gains de fortune) seront imposables dans l'État où se trouvent les biens en question, qui doivent également être déclarés, sans être néanmoins imposables, dans l'État de résidence. Les revenus du travail*

*seront, sauf exception, imposables dans le pays de résidence. Les biens immeubles sont imposables dans l'État où ils se trouvent, même si actuellement l'Espagne n'impose pas la fortune. Les rendements de la fortune mobilière (dividendes d'actions, intérêts de comptes bancaires) seront imposables dans le pays de résidence et la demande de remboursement correspondante des impôts à la source payés dans le pays d'obtention pourra être faite auprès de l'administration fiscale espagnole.*

*La déclaration de l'impôt sur le revenu doit être présentée annuellement, entre le 1er avril et le 30 juin, au moyen du formulaire 100 à la banque ou à l'administration fiscale, et se rapporte aux revenus obtenus durant l'année précédente. Lorsque certaines conditions sont remplies, il est également possible de demander à l'administration fiscale un brouillon de la déclaration, voire même sa confirmation.*

### Renseignements juridiques:

Amat & Keller,  
Paseo de la Habana 190, Bajo 2  
28036 Madrid, Tel. 913593262  
E-mail: e.keller@amatykeller.com



## Max Graber Seguros Generales SL seit 1999 Ihr Versicherungsbüro für Spanien

Nach gewissen unverständlichen und enttäuschenden Ereignissen mit namhaften deutschen und anderen nichtspanischen Gesellschaften, kehre ich zurück zu den eigenen Wurzeln und offeriere Ihnen als Schweizer ab sofort die Produktpalette der



Die «Helvetia Compañía Suiza» als 100%ige schweizerische Tochtergesellschaft mit drei Dienstleistungszentren in Sevilla, Madrid und Pamplona bürgt für eidgenössische Qualität und spanische Nachhaltigkeit. Die «Helvetia» als Allbranchenversicherer bietet alle Sparten im Sach- und Lebensbereich an:

**Das Paradeferd ist aber eindeutig die speziell für Deutschsprechende in Spanien konzipierte**

### Krankenversicherung:

- Höchstaufnahmearter bis zum 75. Lebensjahr
- Freie Arzt- und Krankenhauswahl (Einbettzimmer); 3 Monate ausserhalb Spaniens
- Übernahme zu 100 % bei stationären und 80 % bei ambulanten Behandlungen
- Moderate Prämien, z.B. monatlich **150 Euro** bei 54 Jahren und **210 Euro** bei 69 Jahren.

**Infos bei:** Max Graber, Apartado Correos 312, E-29740 Torre del Mar (Malaga)  
Tel. 639 05 74 20 oder 952 03 05 77. Email: magrab@terra.es